

## 230.

## TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją, podpisany w Genewie dn. 15 stycznia 1931 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25, poz. 149).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dziec należy, wiadomem czynimy:

Dnia piętnastego stycznia tysiąc dziewięćset  
trzydziestego pierwszego roku podpisany został  
w Genewie traktat gwarancyjny między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Ru-  
munji o następującem brzmieniu dosłownem:

## TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją.

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

Stwierdzając szczęśliwe umocnienie gwarancji  
pokoju powszechnego w Europie,  
troszcząc się o to, aby zaspokoić pragnienie  
bezpieczeństwa, które ożywia narody,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Traité de Garantie entre le Gouvernement  
de la République de Pologne et le Gouvernement du  
Royaume de Roumanie ayant été signé à Genève le  
quinze janvier mil neuf cent trente et un, Traité,  
dont la teneur suit:

## TRAITÉ DE GARANTIE

entre la Pologne et la Roumanie.

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

Constatant l'heureuse consolidation des garan-  
ties de la paix générale en Europe,  
soucieux de satisfaire au désir de sécurité qui  
anime les peuples,

pragnąc, aby ich kraje były oszczędzone przez wojnę,

i w równym stopniu ożywieni szczerem pragnieniem zapewnienia swym ludom gwarancji dodatkowych w ramach paktu Ligi Narodów i traktatów, które oni zawarli,

postanowili zawrzeć w tym celu traktat i wyznaczyli swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych,

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

Pana G. G. MIRONESCO, Swego Prezesa Rady Ministrów i Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1.

Polska i Rumunja zobowiązują się szanować wzajemnie i chronić przed wszelką napaścią z zewnątrz całość obecną ich terytorjum i obecną niezależność polityczną.

#### Artykuł 2.

W razie gdyby Polska lub Rumunja, wbrew zobowiązaniom nałożonym przez artykuły 12, 13 i 15 paktu Ligi Narodów, stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 16 paktu Ligi Narodów, zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie, gdyby Rada Ligi Narodów, orzekając w sprawie do niej wniesionej stosownie do postanowień paktu Ligi Narodów, nie zdołała uskutecznić przyjęcia swego sprawozdania przez wszystkich członków, innych niż przedstawiciele Stron będących w sporze, i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 15, ust. 7 paktu Ligi Narodów, udzieli jej niezwłocznie pomocy i poparcia.

W razie gdyby powstał spór przewidziany w art. 17 paktu Ligi Narodów i gdyby Polska lub Rumunja stały się przedmiotem napaści bez wywołania jej ze swej strony, Rumunja i wzajemnie Polska zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

Szczegóły wykonania postanowień powyższych będą przedmiotem porozumień technicznych.

#### Artykuł 3.

Gdyby, pomimo swych usiłowań pokojowych, oba Państwa znalazły się w stanie wojny obronnej

désireux de voir leurs pays s'épargner la guerre,

et également animés du sincère désir de donner à leurs peuples des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités dont ils sont signataires,

ont résolu de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur August ZALESKI, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur G. G. MIRONESCO, Son Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

La Pologne et la Roumanie s'engagent à respecter réciproquement et à maintenir contre toute agression extérieure leur intégrité territoriale actuelle et l'indépendance politique présente.

#### Article 2.

Dans le cas où la Pologne ou la Roumanie, contrairement aux engagements imposés par les articles 12, 13 et 15 du Pacte de la Société des Nations, se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'art. 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément aux stipulations du Pacte de la Société des Nations, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous les membres autres que les représentants des parties au différend et où la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne, agissant par l'application de l'art. 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

Dans le cas où un différend prévu à l'art. 17 du Pacte de la Société des Nations viendrait à surgir et la Pologne ou la Roumanie se verrait attaquée, sans l'avoir provoqué, la Roumanie et réciproquement la Pologne s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance.

Les modalités d'exécution des stipulations ci-dessus feront l'objet d'arrangements techniques.

#### Article 3.

Si malgré leurs efforts pacifiques les deux États se trouvaient en état de guerre défensive conformé-

w rozumieniu art. 1 i 2, zobowiązują się one jedno bez drugiego nie pertraktować ani nie zawierać zawieszenia broni lub pokoju.

#### Artykuł 4.

W celu uzgodnienia swych wysiłków pokojowych, oba Rządy zobowiązują się porozumiewać w sprawach polityki zagranicznej, obchodzących obie Umawiające się Strony.

#### Artykuł 5.

Żadna z Wysokich Stron Umawiających się nie będzie mogła, bez uprzedniego porozumienia z drugą, zawrzeć przymierza z trzecim mocarstwem.

Nie podlegają temu warunkowi przymierza, mające na celu utrzymanie traktatów już podpisanych wspólnie przez Polskę i Rumunię.

Tego rodzaju przymierza winny jednakowoż być podawane do wiadomości.

#### Artykuł 6.

Traktat niniejszy trwać będzie lat pięć począwszy od dn. 26 marca 1931 r. Jeżeli nie będzie on wypowiedziany przez żadną z Wysokich Umawiających się Stron za jednorocznym przynajmniej uprzedzeniem przed wygaśnięciem powyższego okresu, będzie uważany jako odnowiony w drodze milczącej zgody na nowy okres lat pięciu i tak w dalszym ciągu.

#### Artykuł 7.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Bukareszcie możliwie najprędzej.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Genewie, dnia 15 stycznia 1931 r. w dwóch egzemplarzach.

(—) August Zaleski

(—) G. G. Mironesco

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 marca 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

ment à l'art. 1 et 2, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice, ni la paix l'un sans l'autre.

#### Article 4.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure, intéressant les deux Parties Contractantes.

#### Article 5.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce Puissance, sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des Traités déjà signés en commun par la Pologne et par la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

#### Article 6.

La durée du présent Traité est de cinq ans, à partir du 26 Mars 1931. S'il n'est pas dénoncé par aucune des Hautes Parties Contractantes avec un préavis d'un an au moins avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

#### Article 7.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 15 Janvier 1931 en double exemplaire.

(—) August Zaleski

(—) G. G. Mironesco

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 25 mars 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

L. S.